

UVODNIK

DOI: 10.4312/vestnik.8.5-6



Spoštovani bralci,

kot je že običajno, tokratno številko Vestnika za tuje jezike začenjamo z razdelkom *Jezikoslovje*. Letos je v razdelku prvič močno zastopano prevodoslovje, saj objavljamo kar štiri članke s tega področja. **Nike K. Pokorn** v svojem prispevku analizira slovenski prevajalski trg in njegov vpliv na izobraževanje prevajalcev ter na položaj poklicnih prevajalcev v Sloveniji, **Nataša Hirci** pa predstavlja usposabljanje bodočih prevajalcev in analizira prevajalsko prakso na Oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete v Ljubljani. Študentki Oddelka za prevajalstvo, **Nina Brezar** in **Urška Turk**, v svojih člankih razmišljata o prevajalskih izzivih in problemih; prva piše o prevajanju neologizmov v romanih Douglasa Adamsa, druga pa o prevajanju lastnih imen – poimenovanj francoskih političnih institucij – v publicističnih besedilih. **Maya Choghari** v svojem, v španščini napisanem članku, predstavlja kreolski jezik *papiamentu*, ki ga govori približno 200 000 govorcev na treh karibskih otokih. Osredotoči se zlasti na glagolske spregatve v tem jeziku. **Monika Kavalir** v svojem prispevku analizira učinke jezikovnega transferja med slovenščino in angleščino, na področju absolutnih in relativnih rab pridevnikov. V raziskavo je vključila študente anglistike na visoki jezikovni ravni (C1 in C2). **Urška Valenčič Arh** se je, po analizi dnevnika vojaka iz 1. svetovne vojne in zgledov iz leksikografskega korpusa sodobnega nemškega jezika, posvetila frazemom z besedami »Feuertaufe«, »Deckung« in »Stellung«. **Nataša Pirih Svetina**, **Mojca Schlamberger Brezar**, **Gregor Perko** in **Patrice Pognan** pa v članku razmišljajo o sporazumevanju med govorce različnih jezikov ter, po definiciji pojma, predstavijo metode in izhodišča za možne prakse za utrjevanje medjezikovnega sporazumevanja.

V razdelku *Književnost* prinašamo članka **Miše Glišič** in **Ajde Gabrič**, oba napisana v nemškem jeziku. Prva piše o konstrukciji kulturne tujosti v pripovedi Petra Handkeja *Moravska noč*, druga pa o medbesedilnosti v delih Michaela Endeja, Cornelia Funke in Walterja Moersa.

Razdelek, namenjen *Didaktiki tujih jezikov*, prinaša pet prispevkov. **Daniel Heredero Zorzo** piše o medkulturni retoriki in pokaže uporabo te retorike na primeru španščine kot tujega jezika. S področja španščine kot tujega jezika je tudi – v slovenščini napisan članek – **Gemme Santiago Alonso**, posvečen pomenskemu poučevanju španskega člana. **Andreja Retelj** se posveti govorni zmožnosti slovenskih gimnazijcev, kot jo izkazujejo učenci nemščine kot tujega jezika, **Gabrijela Petra Nagode** in **Karmen Pižorn** pa predstavljata nekaj najpogostejših mitov, ki jih srečamo v tujejezikovni didaktiki.

Članek **Silve Gomzi Praprotnik** spada na področje jezika stroke; avtorica namreč v njem razglablja o komunikaciji slovenskih turističnih delavcev in italijanskih gostov.

V zadnjem delu revije objavljamo še tri recenzije. **Irena Prosenc** predstavlja pesniško zbirko Antonia Catalfama, *Variazioni sulla rosa*, **Marjana Šifrar Kalan** učbenik za učenje španščine *Diverso 1*, **Meta Lah** pa *Jezičnico* Helene Uri, ki je v prevodu letos izšla pri Znanstveni založbi Filozofske fakultete v Ljubljani.

Želimo vam prijetno in koristno branje!

Meta Lah
Glavna urednica